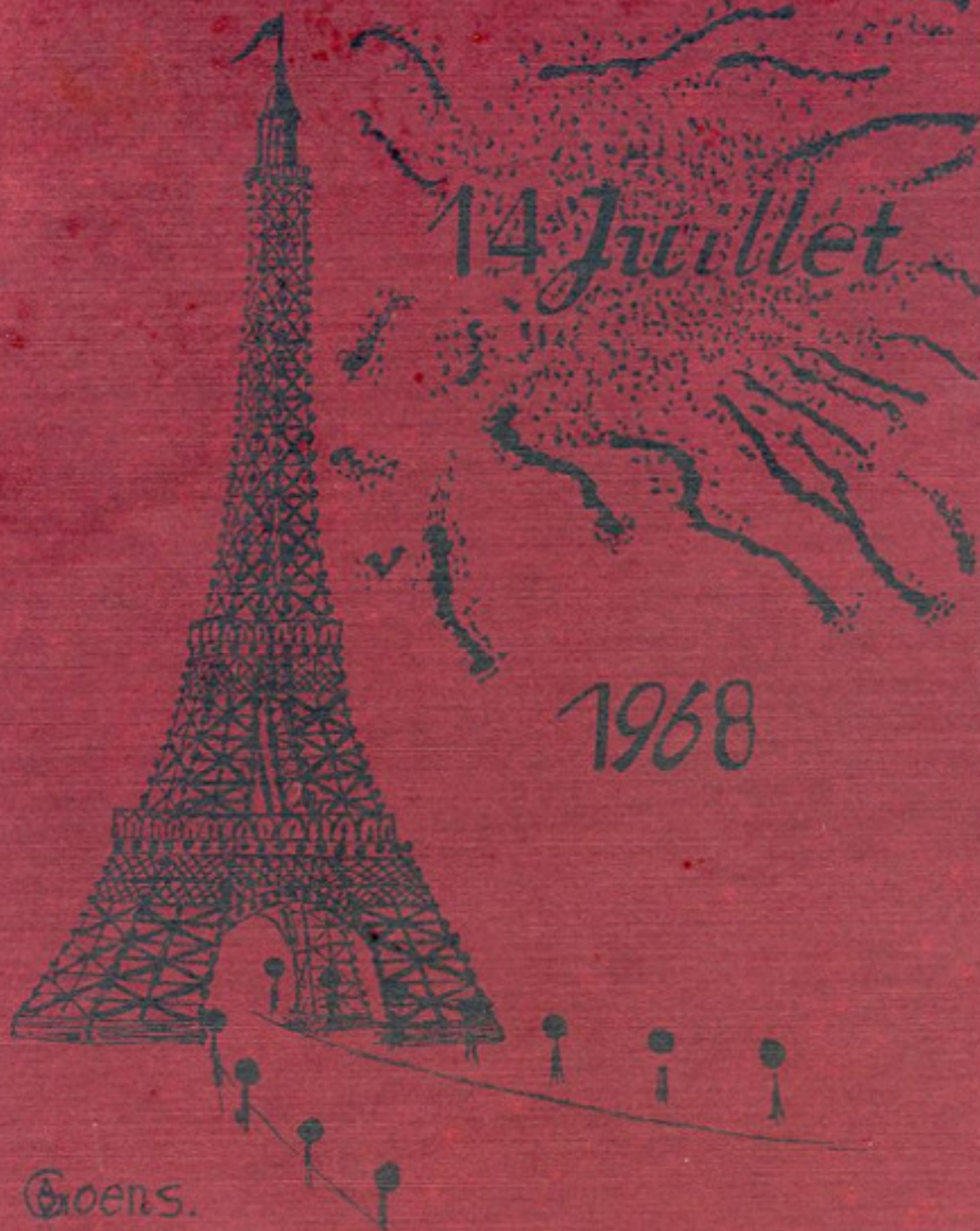


*Alliance Française  
de Curaçao*

*14 Juillet*

*1968*



Goens.



PRESTIGE DE LA FRANCE



**SPRITZER + FUHRMANN** "Jewelers of  
ARUBA · BONAIRE · CURAÇAO · ST. MAARTEN · NEW YORK the Caribbean"

FOURNISSEUR DE LA COUR



# LA MARSEILLAISE

**ALLONS, ENFANTS DE LA PATRIE  
LE JOUR DE GLOIRE EST ARRIVE  
CONTRE NOUS DE LA TYRANNIE  
L'ETENDARD SANGLANT EST LEVE  
ENTENDEZ-VOUS DANS NOS CAMPAGNES  
MUGIR CES FEROCES SOLDATS  
QUI VIENNENT JUSQUE DANS NOS BRAS  
EGORGER NOS FILS, NOS COMPAGNES  
AUX ARMES CITOYENS  
FORMEZ VOS BATAILLONS  
MARCHONS, MARCHONS  
QU'UN SANG IMPUR  
ABREUVE NOS SILLONS.**





## LA CAVE de NEPTUNE

Caribbean's latest and most excitingly distinctive nitespot featuring international stars, a discoteque beat in an intimate underwater setting of mermaids and pirates.



HOTEL INTER-CONTINENTAL CURAÇAO



Le 14 Juillet à Curaçao, c'est la fête de l'Alliance Française, c'est aussi le terme d'une saison culturelle, c'est enfin clore avec optimisme, dans les danses et les lampions, l'amitié et la joie une année fertile en événements heureux: les cours sont achevés, les examens, passés, les conférenciers se reposent. Plus de films, plus de soirées "où l'on parle de français". Plus rien que l'espoir d'une nouvelle saison aussi réussie que celle qui vient de disparaître.

Et l'espoir, n'est ce pas le plus beau don de Dieu?

Cet espoir, une nation, la France a su l'insuffler durant des siècles. Dans la peine, dans la défaite, sans amertume, avec patience elle a triomphé des situations les plus pénibles les plus paradoxales, les plus tristes parfois.



# JULIUS L. PENHA & FILS S.A.

PARFUMS ET COSMETIQUES

## POUR MADAME

CHANDAILS EN CACHEMIRE

JUPES DAKS

CHEMISETTES

VETEMENTS DE GUATEMALA

ROBES DE MADERE

LINGE DE TABLE

GANTS

SACS A MAIN

BROSSES KENT

STATUETTES HUMMEL

SOUVENIRS EN BLEU DE DELFT

## POUR MONSIEUR

PARDESSUS MADRAS

VETEMENTS DAKS ET D'AVENZA

PULL-OVERS

CHEMISES DE SPORT

CRAVATES

CHAUSSETTES

MOUCHOIRS

BALLES DE GOLF

PIPES

ETERNA·MATIC



## KON TIKI

Tested at a pressure  
of over 650 feet  
below sea level.

The Kon Tiki is  
insensitive to humidity  
and dust, heat and cold.

# KAN

*Jewelers*

since 1918

ARUBA  
BONAIRE  
CURAÇAO  
ST. MAARTEN  
HOLLAND



Plus que nation, la France fut promotrice de civilisation.

Et sa langue, par les errances de sa formation, reste toujours l'héritière fidèle de cultures antagoniques, que ça soit celle des Celtes ou la gréco-latine.

L'esprit français, ou si l'on veut, quoique l'expression ne soit pas harmonieuse, l'esprit francophone de tous ces pays unis par une même communauté culturelle, héritiers d'une même civilisation n'est pas le privilège d'une minorité mais bien la manière de penser, de s'exprimer, de vivre enfin de tous ces peuples, de toutes ces races qui ont adopté la langue française et, non contents de l'adopter l'ont enrichie, l'ont transformée et la font vivre dans chacun de leurs écrits, dans chacun de leurs entretiens.

Pour exister, une langue, comme un être doit respirer, grandir, s'af-



LA INDIANA

LA INDIANA



VETEMENTS POUR HOMMES,  
FEMMES ET ENFANTS.  
SOUVENIRS, CADEAUX  
PARFUMS.  
VETEMENTS DE BEBE

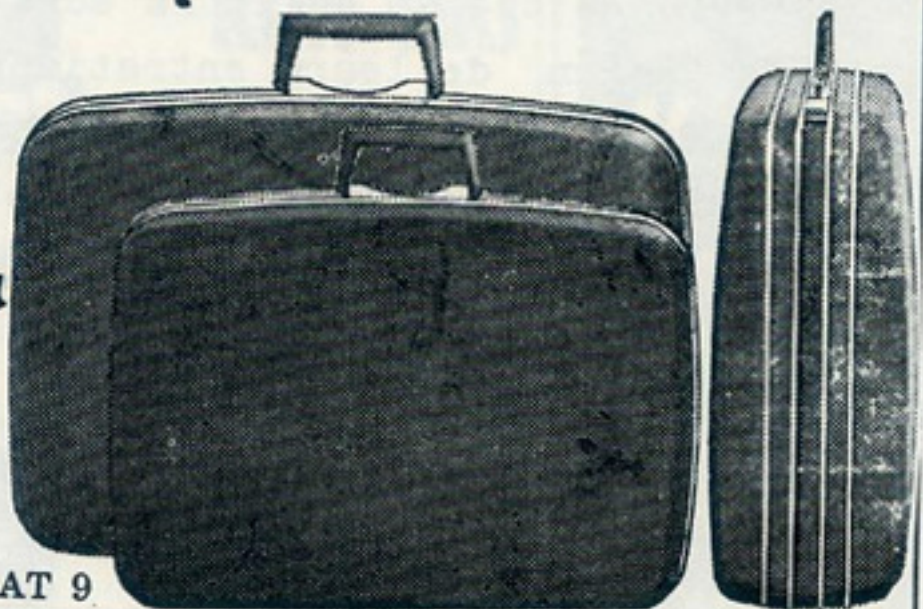
GRAHAM BUILDING  
HENDRIKPLEIN 11

*Here's luggage  
that carries the  
stamp of authority*



Samsonite  
Silhouette®

*La  
Moda*



HEERENSTRAAT 9



fermir et s'affirmer et si la langue française, non pour survivre comme on le prétend, mais pour vivre tout simplement risque quelques emprunts au vocabulaire étranger c'est afin de ne pas se condamner à l'étouffement qui ferait d'elle une langue morte, le latin des temps modernes.

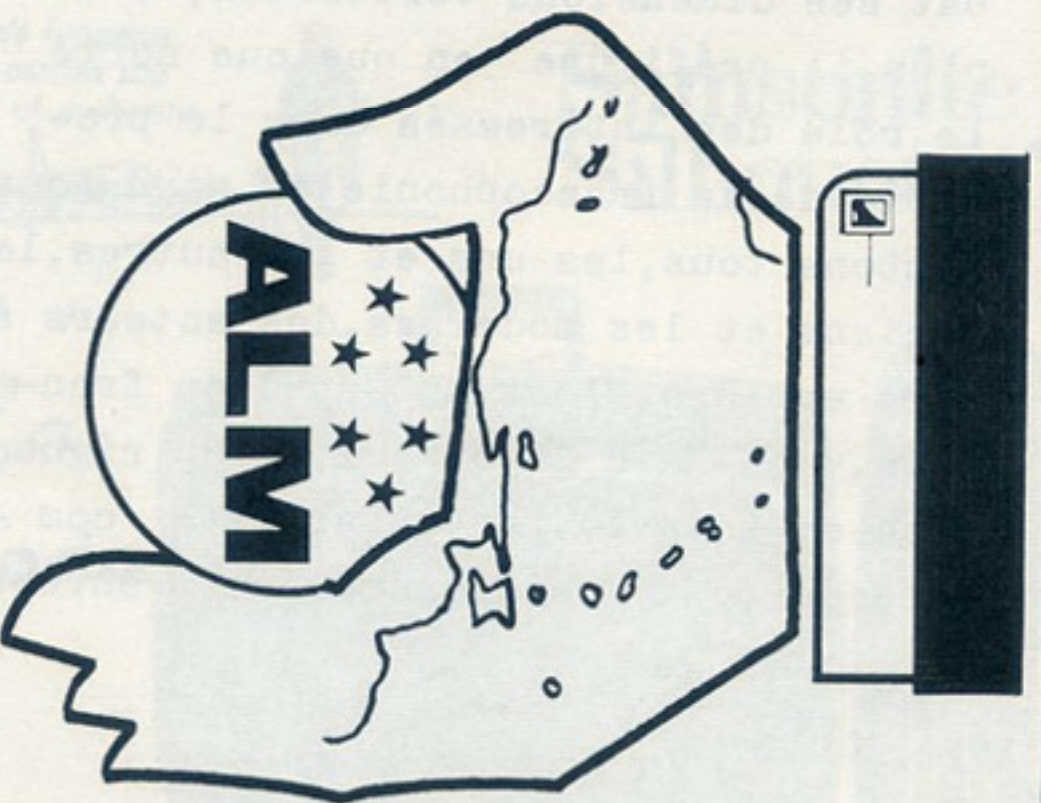
- "Le français, - assure M. Jean de Broglie, Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères-, a cessé d'appartenir exclusivement à la France et aux Français". Et il poursuit: "Ce côté donne au débat ses dimensions véritables, et de plus, il préfigure en quelque sorte le rôle des intéressés dans le problème de la francophonie où nous nous sentons tous, les uns et les autres, les anciens et les modernes, des acteurs à part entière. C'est un Canadien français, Jean-Marc Léger qui, avec rigueur, a su définir la responsabilité commune de tous les francophones envers



**ALM** <sup>\*\*\*</sup> VOUS MET LES  
CARAIBES EN MAINS

Des Antilles Néerlandaises nous allons deux fois par semaine à Sainte Lucie, Barbade et Martinique, une fois par semaine à la Guadeloupe, deux fois à Antigua, Maracaïbo et Sainte Domingue, une fois à Haïti, trois fois à Barranquilla et six fois à Caracas.

Nous sommes la seule ligne aérienne qui relie les Iles Françaises aux Iles Néerlandaises. A vrai dire, nous avons le réseau le plus complet dans la région des Caraïbes.



**DUTCH ANTILLEAN AIRLINES**



la langue française. Les vieux pays francophones, si je puis employer cette expression: Canada français, Belgique wallonne, Suisse romande, notamment, se considèrent désormais responsables, non pas certes dans la même mesure, mais au même titre que la France, de la préservation et de la diffusion de la langue française. Les pays africains ont, à bon droit, et sans le moindre complexe, un sentiment de propriété légitime sur l'héritage spirituel commun et conscience d'apporter désormais une contribution, partielle peut-être, mais authentique, au trésor commun."

Communauté de langue, communauté de culture par-delà le verbe, est-ce le respect d'un héritage auquel nous avons tous droit qui cimentera cette union?

Quel plus bel hommage pourrions-nous rendre à cette langue que celui de la plupart des membres de l'Alliance Française de Curaçao qui





„CARIBBEAN MOTORS  
COMPANY, N.V.”  
Schottegatweg Oost 215B



1000...1300...1500 SIMCA EN TOUT CAS!



BEZOEKT ONZE SHOWROOMS  
en vraagt vrijblijvend inlichtingen voor Uw woning-inrichting

U slaagt beter bij „Hollandia”

Showroom  
Schottegat-weg Oost No. 138-140  
Tel. 35533

Showroom  
Rio Canario  
Tel. No. 43534

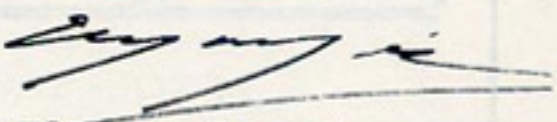
Fabriek: Architectenweg 5-13 - Tel. 35194



m'affirment étudier le français non parce qu'ils en ont besoin pour la bonne continuation de leurs études ou leur travail mais pour "le plaisir". Et le français parlé avec le joli accent chantant de Curaçao est bien l'un des plus charmants, des plus émouvants aussi.

Il n'y a pas très longtemps, lors de sa visite à Montréal, le Président Habib Bourguiba a déclaré que "chez ces hommes de religion et de races différentes, l'usage du français a créé une mentalité commune, une même façon d'appréhender les idées et d'approcher les problèmes. C'est à cette communauté qu'il faut donner un cadre qui, sans être rigide, permette une coopération culturelle étendue."

A ce moment-là, dans pas très longtemps j'espère, la langue française ne sera plus fille de la culture de France mais de tous ces pays qui pensent comme nous et nous feront penser comme eux.



-Elyane Gorsira  
Présidente.



Nieuwe producten van:

*Jean Marie Farina*  
**ROGER GALLET**

**DEODORANT**

in sticks en sprays



OVERAL VERKRIJGBAAR

Agenten: MARCHENA, MORON & CO. N.V.

*Ahrend-Antilliana*



nu  
66k  
van af  
Nafl.  
98.—



*Ahrend* - Salinja - tur cos pa skool i oficina - stalen meubelen



# ALLIANCE FRANCAISE DE CURAÇAO

Président d'Honneur: M. E. Dankmeijer  
Agent Consulaire de France à Curaçao.  
Membre d'Honneur: S. Exc. N. Debrot  
Gouverneur des Antilles Néerlandaises  
Membre d'Honneur J. W. G. de Haseth  
Secrétaire de l'Interpol aux Antilles Néerlandaises

## COMITE

PRESIDENTE : Mme. Elyane GORSIRA.  
SECRETAIRE : M. Johnny van IERLAND  
TRESORIER : Dr. Tj. de REUS  
COMMISSAIRE: M. T. de JONGE  
COMMISSAIRE: M. G. van ULDEN  
MEMBRE : Mme. F. van RAVENSTEIN



# Avila Beach Hotel



SOUVENEZ-VOUS  
du 14 juillet  
et d'AVILA BEACH HOTEL  
où nous l'avons célébré.

Tous les jours  
de l'année  
l'HOTEL AVILA  
vous réservera  
le même charmant  
accueil!



# ZUIKERTUINTJE



L'ÉPICERIE OÙ IL Y A DE L'ATMOSPHÈRE



UN JOUR TU VERRAS

Un jour tu verras  
On se rencontrera  
Quelque part  
N'importe où  
Guidé par le hasard  
Nous nous regarderons  
Et la main dans la main  
Par les rues nous irons

Le temps passe si vite  
Le soir cachera bien  
Nos coeurs, ces deux voleurs  
Qui gardent leur bonheur  
Et nous arriverons  
Sur une place grise  
Où les pavés seront doux  
A nos âmes grises

Il y aura un bal  
Très pauvre et très banal  
Sous un ciel plein de brume  
Et de mélancolie  
Un aveugle jouera  
De l'orgue de barbarie  
Cet air nous sera  
Le plus beau, le plus joli.





Avenida Beach Hotel

# ALLIANCE FRANÇAISE

Bal Costumé donné à

## QUATORZE

### L'HÔTE

(le samedi)

à partir

Avec l'orchestre W

et avec le chanteur

Vers 23h. . . . . Bifte

**Cartes d'entrée: S.E.L. Maduro & Sons**

**membre : fl. 6—p.p.**

**non—membre : fl. 7.50—p.p.**



# MAISE DE CURAÇAO

l'occasion de la fête du

## E JUILLET

### L AVILA

13 Juillet)

de 21h

### WINDMILL COMBO

-guitariste George Quast

ck-frites, salade, baguette, vin.



CHAMPAGNE

Clique Ponsardin



demi - sec  
sec  
brut

J.A.J. SPROCK N.V.

P. O. BOX 163 WERFSTRAAT 42 CURAÇAO N.A.



L'ALLIANCE FRANCAISE est très heureuse  
de profiter de l'occasion qui lui est  
offerte par l'intermédiaire de ce livret  
du quatorze juillet pour remercier  
très sincèrement la direction et le  
personnel de:

TELECURACAO

RADIO HOYER

RADIO CUROM

WETENSCHAPPELIJKE BIBLIOTHEEK

C'est grâce à la bienveillante collaboration  
de ces quatre institutions que l'Alliance  
a pu réaliser ses buts: mettre les membres  
et le public francophile en contact  
avec la langue et avec la civilisation  
française.





# COUNTRY INN

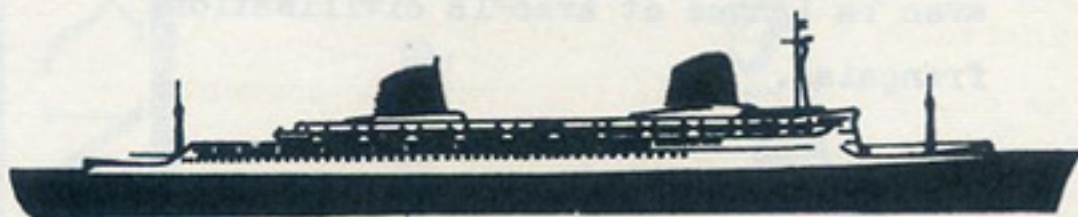
A NEW SUN IN CURACAO

There's nothing country about the new Country Inn except perhaps peace and quiet. We're in the heart of Willemstad's finest residential section, a short complimentary bus ride to the most famous free-port shopping area in the Caribbean.

We're the only hotel in Curacao with air conditioned bed-sitting rooms with television, radio and kitchenette. The huge pool has a bar and weekly barbecue . . . there's a tennis court, midget golf course, water cycling, boating, sailing, fishing, an intimate café with a native combo. What more could any client want—especially at prices like these:

	Single	Double
May 1—Dec. 15 (EP).....	\$11.00	\$16.00
Dec. 16—Apr. 30 (EP).....	15.00	20.00

## CIE. GLE. TRANSATLANTIQUE



ss. "FRANCE"

"LE PLUS LONG PAQUEBOT DU MONDE"  
SUR LA LIGNE DE NEW YORK ET CROISIÈRES

ss. "ANTILLES"

PAQUEBOT LUXUEUX ET POPULAIRE  
DE LA LIGNE DES ANTILLES

Agence Curaçao  
Firma C. S. Gorsira J.P. Ez.,  
Kerkstraat 9 - Tel. 12103-11233-12433



RADIO HOYER ET L'ALLIANCE FRANCAISE.

Chaque mercredi à 19 heures 30 RADIO HOYER II diffuse un programme envoyé par l'ALLIANCE FRANCAISE de PARIS. Cette émission est suivie d'un quart d'heure de musique et de chansons françaises.

Tous les jours de 17 heures 30 à 18 heures RADIO HOYER II émet des chansons françaises et de la musique légère.

RADIO CUROM ET L'ALLIANCE FRANCAISE.

Chaque mardi après les informations du soir (donc vers 22 heures 10) vous pouvez écouter à RADIO CUROM une leçon de Français intitulée " VALENTINE VOYAGE ".

Ce cours de conversation pratique-commenté en Espagnol- nous est envoyé par la RADIO-TELEVISION FRANCAISE.

Après le cours vous écouterez des chansons jusqu'à 22 heures 40.






**CHAMPION**

la marque des connaisseurs  
MASQUES, PALMES, TUBES,  
ARBALÈTES DE PRÉCISION ETC.

**Importatrice: Mme. F. FROGER**

TELL. 36258



- \* Vêtements de voyage
- \* Vêtements pour dames
- \* Dernier cri d'Europe

souhaite la bienvenue  
à son aimable clientèle  
dans son magasin

Heerenstraat 14b.

**CURAÇAO N.A.**



WETENSCHAPPELIJKE BIBLIOTHEEK ET

L'ALLIANCE FRANCAISE.

Les livres de l'ALLIANCE FRANCAISE se trouvent  
à la BIBLIOTHEQUE SCIENTIFIQUE.

Nous recevons chaque mois une série de livres  
de Paris , et sommes en possession d'une  
grande collection de livres les plus modernes.

TELECURACAO ET L'ALLIANCE FRANCAISE.

Chaque vendredi de 18 heures à 18 heures 30  
TELECURACAO projette les actualités  
françaises que la RADIO-TELEVISION FRANCAISE  
nous fait parvenir par avion.

A côté de l'HOTEL AVILA  
il y a un vaste parking  
à votre disposition  
sur le terrain de L. W. V.  
(LANDS WATERVOORZIENING)





## Sleeperette

Een der meest verkochte modellen  
van

**AUPING**

De ideale combinatie met zo'n  
fantastische  
**EPEDA MATRAS**

Uit voorraad leverbaar

**MESKER**

Curaçao - Aruba



*Boekhandel Samen*

GRAND CHOIX DE DISQUES STÉRÉO, DE BANDES MAGNETIQUES,  
DE REVUES FRANÇAISES (PARIS - MATCH, MARIE - CLAIRE...)



## LA SEINE

Elle roucoule, coule, coule,  
Lorsqu'elle entre dans Paris.  
Elle s'enroule, roule, roule  
Autour de ses quais fleuris.  
Elle chante  
Le jour et la nuit  
Car la Seine est une amante  
Et son amant c'est Paris.

Elle roucoule, coule, coule,  
Du Pont Neuf jusqu'à Passy.  
Elle est saoule, saoule, saoule,  
Au souvenir de Bercy  
Elle chante  
Le jour et la nuit  
Car la Seine est une amante  
Et son amant c'est Paris.

# Achetez

## L'ÂME DES POÈTES

Longtemps, après que les poètes ont disparu  
Leurs chansons courent encore dans les rues  
La foule les chante un peu distraite  
En ignorant le nom de l'auteur  
Sans savoir pour qui battait leur cœur  
Parfois on change un mot une phrase  
Et quand on est à court d'idée  
On fait lalalala

Leur âme légère c'est leurs chansons  
Qui rendent gais, qui rendent tristes  
Filles et Garçons  
Bourgeois artistes ou vagabonds.



# des



# Produits Français



# Shell Super

**MOTOR OIL**

THE BEST MOTOR OIL FOR  
ALL DRIVING CONDITIONS



**GO WELL GO SHELL**



## LES COURS DE FRANCAIS A L'ALLIANCE.

---

Des cours de français et plus spécialement de conversation française, sont donnés, durant l'année scolaire, par des professeurs attachés à l'Alliance Française. Ces cours sont divisés en trois catégories:

1er degré : Débutants.

2me degré : Elèves Moyens.

3me degré : Préparation aux examens d'aptitude pratique de la langue française en vue de l'obtention du diplôme

Les personnes qui désirent se faire inscrire comme MEMBRE DE L'ALLIANCE FRANCAISE, bénéficieront d'une cotisation spéciale ( de dix florins ) pour le deuxième semestre 1968.

En retirant vos cartes d'entrée pour le "quatorze juillet", vous pouvez régler votre cotisation et vous faire inscrire.



BOUTIQUES

TOUT  
POUR  
LA FEMME  
ÉLÉGANTE

*Lilous*

- BREDESTRAAT
- CARACASBAAIWEG



Le Livre de Poche  
**exploration**

LIVRE  
de  
POCHE

Le Livre de Poche  
**policier**



Le Livre de Poche  
**classique**

Le Livre de Poche  
**historique**



BOEKHANDEL SALAS



QUE SERA SERA

Que sera sera  
Demain n'est jamais certain  
Laissons l'avenir venir  
Qui vivra verra.

Dans le berceau d'un vieux château  
Une promesse vient d'arriver  
Une princesse tout étonnée  
A qui l'on vient chanter.

On vit grandir et puis rêver  
La jeune fille qui demandait  
Dis-moi ma mie  
Si j'aimerai.  
Et sa maman disait:

AUPRES DE MA BLONDE

Au jardin de mon père  
Les lilas sont fleuries  
Tous les oiseaux du monde  
Viennent y faire leur nid.  
Auprès de ma blonde  
Qu'il fait bon dormir.

La caille, la tourterelle  
Et la jolie perdrix  
Et ma jolie colombe  
Qui chante jour et nuit.

Qui chantent pour les filles  
Qui n'ont pas de mari,  
Pour moi ne chante guère  
Car j'en ai un joli.

Dites-nous donc la belle  
Où donc est votre mari  
Il est dans la Hollande  
Les Hollandais l'ont pris.

Que donneriez-vous, belle  
Pour avoir votre mari?  
Je donnerais versailles  
Paris et Saint-Denis

Je donnerais Versailles  
Paris et Saint-Denis  
Les tours de Notre Dame  
Et le clocher de mon pays.



# Lotion Solaire

# SEA & SKI\*

Lotion idéale pour le corps et les mains. Protection efficace de la peau contre la brûlure du vent, les rayures et le dessèchement. Hydratante, garde la peau douce et jeune. Recommandée pour toute la famille en toute saison.

 **DAVID CAPRILES & CO.**

CURAÇAO, N.A.

**apton**  
**TUBE**



**INTERCONTI N.V.**



# Un Gamin de Paris -

Un gamin de Paris  
C'est tout un poème  
Dans aucun pays  
Il n'y a le même  
Car c'est un titi  
Petit gars dégourdi  
Que l'on aime  
Un gamin de Paris  
C'est les deux mélanges  
D'un ciel affranchi  
Du diable et d'un ange  
Et son oeil hardi  
S'attendrit  
Devant une orange.  
Pas plus haut  
Que trois pommes  
Il lance un défi  
A l'aimable bonhomme  
Qui l'appelait  
Mon petit  
Un gamin de Paris  
C'est une cocarde  
Bouton qui fleurit  
Dans un pot de moutarde  
Il est tout esprit  
L'esprit de Paris  
Qui musarde  
Pantalons trop long pour lui  
Toujours les mains dans les poches  
On le voit qui déguerpit  
Aussitôt, qu'il voit un képi

Un gamin de Paris  
C'est tout un poème  
Dans aucun pays  
Il n'y a le même  
Car c'est un titi  
Petit gars dégourdi  
Que l'on aime  
Il est héritier  
Lors de sa naissance  
De tout un passé  
Lourd de conséquences  
Et ça il le sait  
Bien qu'il ignore  
L'histoire de France  
Sachant que sur les  
places  
Pour un idéal  
Des petits gars plein  
d'audace  
A leur façon firent  
un bal  
Un gamin de Paris  
Rempli d'insouciance  
Gouaillieur et ravi  
De la vie qui danse  
S'il faut, peut aussi  
Comme gavroche entrer  
dans la danse.





# LA FRANCE

*Pour vos vacances*

*Visitez:*



par **KLM** bien sûr  
*Lignes Aériennes Royales*



# LA BONANZA

A Punda  
10 Breedestraat  
Tel. 12680

# Dual



1019



*A salute to France*

*from*

**MORRIS E. CURIEL & SONS INC.**

Agents & distributors for the renowned French products of:

HENNESSY  
COINTREAU  
MARNIER LAPOSTOLLE  
CHARTREUSE  
PERNOD  
LANSON

NOILLY PRAT  
RICHARD  
POMMERY GRENO  
BARTON & GUESTIER  
DUBONNET  
CHAUVENET

SPECIALISE EN  
PRODUITS FRANCAIS  
DE QUALITE  
DEPUIS 1887

BALMAIN  
BARDOT  
CARVEN  
DANA  
DESSES  
DIOR  
FATH  
FABERGE

GATINEAU  
GIVENCHY  
GUERLAIN  
HERMES  
KNIZE TEN  
MONTEIL  
PAYOT

FIGUET  
RICCI  
RIGAUD  
ROCHAS  
STENDHALL  
THIERY  
VALOIS

**La Casa Amarilla**





## S.E.L. MADURO & SONS, INC.

Gevestigd sinds 1837 - Curacao N.A. - Tel. 11209

- Shipping & Forwarding Agents
- Bunker stations, Diesel en motor olie
- Passage en reisbureaux
- General Commission Agents
- Bouwmaterialen
- Dranken (groot- en kleinhandel)

### TELEGRAM ADRESSEN: MADUROSONS EN MADUROSHIP

S. E. L. MADURO & SONS (Aruba) Inc.  
Nassastraat, Aruba N.A.

SELMA MERCANTILE CORP.  
24 State Street, New York 4, N.Y.

C. A. VENEZOLANA SELMADURO  
Aparlado 3666, Caracas (Venezuela)

MADURO-INTERMAYEN N.V.  
Noordeinde 126A, Den Haag (Ned.)

MADURO-INTERNATIONAL N.Y.  
P.O. Box 117, Paramaribo (Suriname)

S. E. L. MADURO & SONS (Bonaire) Inc.  
Kraaiendijk, Bonaire N.A.

S. E. L. MADURO & SONS (Windward Islands) Ltd.  
Sint Maarten N.A.